

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Лексикология первого иностранного языка (английский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение международных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

(подпись)

Савенко О.П.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Лексикология первого иностранного языка (английский)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Какой из перечисленных терминов обозначает раздел лексикологии, изучающий происхождение слов?

- А) Фонетика
- Б) Этимология
- В) Семантика
- Г) Морфология

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

2. Какой процесс описывает переход одной части речи в другую?

- А) Амелиорация
- Б) Пейорация
- В) Семантический сдвиг
- Г) Конверсия

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

3. Перед вами фрагмент статьи из онлайн-словаря Oxford English Dictionary (OED) о слове "cloud".

Cloud (n.):

Метеорологическое явление (с XIII века).

Массив данных, хранящихся удалённо (с 2006 г.).

Перен.: источник печали (с XVI века).

Какое значение слова "cloud" появилось позже остальных?

- А) Метеорологическое явление
- Б) Массив данных
- В) Источник печали

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

4. Выберите один правильный ответ

Представьте, что вы изучаете происхождение слова "tsunami" с помощью онлайн-этимологического словаря. Вам доступна "выдержка" из словаря:

Tsunami (яп. 津波 — "портовая волна") → заимствовано в английский через научные тексты в 1897 г.

Из какого языка слово "tsunami" напрямую попало в английский?

А) Китайский

Б) Японский

В) Латинский

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Выберите один правильный ответ

Представьте, что вы ищете происхождение слова "algorithm" в электронном этимологическом словаре. Вам доступны "результаты поиска":

От арабского имени учёного al-Khwarizmi (IX век), через латинское *algorithmus*.

Из какого языка слово "algorithm" попало в английский?

А) Арабский

Б) Латинский

В) Греческий

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

6. Выберите фразеологизм, который уместен в формальной деловой переписке:

А) "Let's hit the ground running."

Б) "I'd appreciate your prompt response."

В) "No worries, we'll wing it."

Г) "This deal is a piece of cake."

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

7. Какое выражение подходит для выражения сожаления в межкультурной коммуникации?

А) "That's a bummer."

Б) "I'm gutted about the delay."

В) "Regrettably, the shipment was postponed."

Г) "This sucks, but we'll manage."

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между типами лексических значений и их определениями.

	Тип		Определение
1)	Денотативное значение	А)	Эмоциональная окраска слова
2)	Коннотативное значение	Б)	Основное, словарное значение слова

3)	Ситуативное значение	В)	Значение, зависящее от контекста
----	----------------------	----	----------------------------------

Правильный ответ:

1	2	3
Б	А	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

2. Установите соответствие между словами и их типами по способу образования.

	Слово		Тип словообразования
1)	Sunflower	А)	Сложение
2)	Unhappy	Б)	Аффиксация
3)	Blog	В)	Конверсия

Правильный ответ:

1	2	3
А	Б	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

3. Установите соответствие между английскими словами и языками, из которых они были заимствованы. Используйте данные, имитирующие поиск в онлайн-этимологическом словаре.

	Слова		Языки-источники
1)	Ballet	А)	Голландский
2)	Cookie	Б)	Французский
3)	Tsunami	В)	Японский
4)	Kindergarten	Г)	Немецкий

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

4. Установите соответствие между значениями слова "mouse" и годами их появления в английском языке (данные имитируют статью из Oxford English Dictionary Online).

	Значение		Год появления
1)	Грызун	А)	1965
2)	Компьютерное устройство	Б)	1603
3)	Трусливый человек (устар.)	В)	1842

Правильный ответ:

1	2	3
Б	А	В

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Установите соответствие между глаголами и их частотностью сочетания с существительным "theory" в академических текстах (имитация данных из корпуса СОСА- Корпус современного американского английского языка).

	Глагол		Частота
1)	Develop	А)	25
2)	Disprove	Б)	120
3)	Challenge	В)	75
4)	Ignore	Г)	10

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

6. Сопоставьте функциональные стили с примерами лексики.

	Стиль		Пример
1)	Разговорный стиль	А)	"The hypothesis requires further empirical validation."
2)	Официально-деловой стиль	Б)	"I'll ping you later to discuss the details."
3)	Научный стиль	В)	"Pursuant to our agreement, please find the attached invoice."

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

5. Установите соответствие между глаголами и их частотностью сочетания с существительным "theory" в академических текстах (имитация данных из корпуса СОСА- Корпус современного американского английского языка).

	Фразеологизм		Значение
1)	"Break the ice."	А)	Быть очень дорогим
2)	"Think outside the box."	Б)	Сделать что-то необычное
3)	"Cost an arm and a leg."	В)	Снять напряжение в общении

Правильный ответ:

1	2	3
В	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите этапы развития слова в правильной последовательности:

А) Заимствование

Б) Ассимиляция

В) Устаревание

Г) Активное использование

Правильный ответ: А, Б, Г, В

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

2. Расположите этапы семантического изменения слова в правильной последовательности:

А) Расширение значения

Б) Сужение значения

В) Полное изменение значения

Правильный ответ: А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

3. Расположите шаги работы с терминологической базой данных для перевода медицинского текста.

А) Ввести термин на исходном языке в поисковую строку базы.

Б) Проверить контекст использования термина в примерах из базы.

В) Открыть авторизованный доступ к платформе терминологии.

Г) Сохранить выбранный эквивалент в локальный глоссарий проекта.

Д) Сравнить варианты перевода из результатов поиска.

Правильный ответ: В, А, Б, Д, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

4. Укажите порядок действий для разработки глоссария для юридического перевода.

А) Согласовать термины с заказчиком.

Б) Экспортировать глоссарий в CAT-инструмент.

В) Собрать узкоспециализированные термины из исходных текстов.

Г) Проверить термины через международные базы данных (e.g., IATE).

Д) Добавить комментарии к терминам (например, грамматические особенности).

Правильный ответ: В, Г, А, Д, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Использование сетевых технологий для онлайн-перевода. Расставьте этапы работы с облачным CAT-инструментом.

А) Внести правки в автоматически переведенный текст.

Б) Загрузить исходный документ в облако.

В) Авторизоваться в аккаунте платформы.

Г) Скачать итоговый перевод в требуемом формате.

Д) Запустить машинный перевод с подключением глоссария.

Правильный ответ: В, Б, Д, А, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

6. Расположите этапы адаптации рекламного текста для межкультурной аудитории.

- А) Учесть культурные табу и предпочтения.
- Б) Проанализировать исходный текст на предмет идиом.
- В) Заменить культуроспецифичные фразеологизмы.
- Г) Проверить соответствие стилю целевой аудитории.

Правильный ответ: Б, В, А, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

7. Укажите порядок действий при переводе официального письма с учетом культурных особенностей.

- А) Использовать шаблон деловой переписки.
- Б) Выявить ключевые термины и их эквиваленты.
- В) Уточнить нормы вежливости в целевой культуре.
- Г) Избегать сленговых выражений.

Правильный ответ: В, Б, А, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – это раздел лексикологии, изучающий значения слов.

Правильный ответ: Семантика

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – это слова, которые звучат или пишутся похоже в двух языках, но имеют разное значение.

Правильный ответ: Ложные друзья переводчика

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

3. Вставьте пропущенный суффикс в примере словообразования.

"Слово 'useless' образовано от глагола 'use' с помощью _____."

Правильный ответ: Суффикса -less.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

4. Вставьте пропущенный термин.

"_____ — это сужение значения слова, например, 'meat' изначально означало 'пища', а сейчас — 'мясо'.

Правильный ответ: Семантическое сужение.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Вставьте термин в следующее определение.

"_____ — это слова, одинаковые в звучании, но разные по значению, например, 'bear' (животное) и 'bear' (нести)."

Правильный ответ: Омонимы.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

6. Дополните пропущенный этап в алгоритме использования фразеологизмов в устной речи.

1. Определить цель коммуникации (убедить, проинформировать, извиниться).

2. _____.

3. Выбрать фразеологизм, соответствующий уровню формальности.

4. Проверить его уместность в данном культурном контексте.

Правильный ответ: проанализировать аудиторию (возраст, статус, культурная принадлежность).

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

7. Дополните синонимический ряд.

happy: joyful, _____, _____, _____.

Правильный ответ: cheerful, delighted, content.

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Назовите три способа образования новых слов в английском языке.

Правильный ответ: Аффикация, словосложение, конверсия (или другие допустимые варианты, например, заимствование, сокращение).

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

2. Назовите два примера слов, образованных путём конверсии.

Правильный ответ: «to google» (от «Google»), «to text» (от «text»).

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

3. Объясните, чем отличаются продуктивные и непродуктивные аффиксы в английском языке. Приведите примеры

Правильный ответ: Продуктивные аффиксы активно участвуют в создании новых слов и грамматических форм. Например:

Приставки: un-, dis-, re- (e.g., unlock, disagree, rewrite)

Суффиксы: -er (teacher), -ing (running), -ness (happiness)

Непродуктивные аффиксы редко образуют новые слова и сохраняются только в устоявшихся лексических единицах. Например:

Суффиксы: -th (depth), -dom (kingdom)

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

4. Назовите 3 источника омонимов в английском языке.

Правильный ответ:

Фонетические изменения:

В результате эволюции звуковой системы языка слова, ранее имевшие различное произношение, становятся схожими. Например, *knight*(рыцарь) и *night* (ночь)

Заимствования:

Английский язык активно поглощает слова из других языков, что приводит к появлению омонимов. Например, *bank* (берег реки) происходит от староанглийского *benc* (насыпь, гряда), а *check* (банк как финансовое учреждение) — из итальянского языка

Словообразование:

Процессы конверсии (переход слова из одной части речи в другую) и суффиксации могут создавать омонимы. Например, *watch* (смотреть) и *watch* (часы)

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Что такое профессиональный жаргон? Приведите пример

Правильный ответ: слова, используемые в определённой профессиональной сфере, например, *debug* (программирование)

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

6. Какие культурологические особенности следует учитывать при переводе фразеологизма "it's raining cats and dogs" на русский язык?

Правильный ответ: В русском языке используется выражение "льёт как из ведра", так как прямое указание на животных будет непонятно.

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

7. Какой функциональный стиль уместен в официальном письме, и какие лексические особенности его характеризуют?

Правильный ответ: официальный стиль; использование формальной лексики, отсутствие разговорных выражений, четкая структура.

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Объясните, что такое «ложные друзья переводчика». Приведите три примера таких слов в английском и русском языках.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

«Ложные друзья переводчика» – это слова, которые звучат или пишутся похоже в двух языках, но имеют разное значение. Примеры:

«Actual» (англ.) – «текущий», а не «актуальный».

«Magazine» (англ.) – «журнал», а не «магазин».

«Data» (англ.) – «данные», а не «дата».

Критерии оценивания: Ответ должен содержать чёткое и точное определение термина «ложные друзья переводчика». Ответ должен содержать три примера «ложных друзей переводчика» с корректным объяснением их значений в обоих языках. Ошибки в написании терминов или грамматике снижают оценку

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

2. Опишите процесс заимствования слов в английском языке. Приведите три примера заимствований из разных языков и объясните, как они изменились в английском языке.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Заимствование – это процесс включения слов из одного языка в другой. Оно происходит в результате культурных, экономических или политических контактов между народами. Заимствованные слова могут сохранять своё первоначальное значение, звучание и написание, но часто адаптируются к фонетическим, грамматическим и орфографическим нормам языка-реципиента.

Примеры заимствований:

1. Из французского языка:

Слово: «Restaurant».

Изменения: сохранило своё значение («ресторан») и написание, но изменило произношение в соответствии с английскими нормами.

2. Из латинского языка:

Слово: «Agenda».

Изменения: изначально означало «вещи, которые нужно сделать», теперь используется для обозначения плана встречи или списка вопросов для обсуждения.

3. Из немецкого языка:

Слово: «Kindergarten».

Изменения: сохранило значение («детский сад»), но изменило произношение и стало частью повседневной лексики.

Критерии оценивания:

Ответ полный, точный, содержит чёткое определение процесса заимствования и три корректных примера с объяснением.

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

3. Объясните, как контекст влияет на значение слова “run”. Приведите три примера.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

1. Бег (She runs daily).
2. Управление (He runs a company).
3. Театральная постановка (The show is running). Контекст определяет выбор значения

Критерии оценивания: предложены три примера употребления многозначного глагола “run”, где контекст определяет значение глагола.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

4. Опишите этапы формирования профессионального жаргона в медицине. Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

1. Заимствования из латыни (например, alzheimer).
2. Сокращения (MRI вместо Magnetic Resonance Imaging).
3. Адаптация терминов для удобства (например, bloodwork вместо laboratory blood test)

Критерии оценивания: описаны этапы формирования профессионального жаргона в медицине. Указаны способы словообразования лексики и источник заимствований терминов-латинский язык

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Сравните лексические омонимы и омографы в английском языке. Приведите примеры.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Омонимы-слова, одинаковые по звучанию и написанию, но разные по значению (bat — летучая мышь и бита).

Омографы-слова, одинаковые по написанию, но разные по произношению и значению (read — Present и Past Simple)

Критерии оценивания: Даны корректные определения омонимов и омографов с указанием их ключевых характеристик (одинаковое звучание/написание, разное значение). Приведены точные и релевантные примеры для обоих явлений.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

6. Проанализируйте предложение: "The company decided to table the proposal until the next meeting." Объясните, как знание межкультурной коммуникации помогает правильно перевести глагол "table" в американском и британском английском.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

В американском английском "table" означает "отложить обсуждение", а в британском — "начать обсуждение". Переводчик должен учитывать культурные различия и контекст.

Критерии оценивания: Указаны точные значения глагола *table* в американском и британском вариантах английского языка ("отложить обсуждение" vs. "начать обсуждение"). Четко объяснено, как знание культурных и лингвистических различий помогает избежать недоразумений при переводе.

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

7. Опишите, как вы бы перевели текст, содержащий существительное "bank", в зависимости от контекста: "We sat by the bank of the river" и "She works at a bank." Что повлияло на возникновение этих омонимов в английском языке.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

В первом случае "bank" переводится как "берег", во втором — как "банк". На возникновение этих омонимов повлиял процесс активного пополнения словарного состава английского языка заимствованиями из других языков, что привело к появлению слов с одинаковым написанием, но разными значениями

Критерии оценивания: приведен адекватный перевод предложений с соблюдением норм русского языка. Указано, что омонимы "bank" (берег реки) и "bank" (банк) имеют разное происхождение, что объясняет их различное значение, оба слова заимствованы из различных языков.

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Лексикология первого иностранного языка (английский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)